

## Reseñas

**Chrétien de Troyes, *El caballero del León*, introd. y trad. de Isabel de Riquer, Madrid: Alianza, 1990, (El libro de bolsillo, 1313), 146 pp. [1a. ed. 1988].**

No es novedad decir que *El caballero del León* o *Ivain*, como también se le conoce, es una de las mejores novelas caballerescas no sólo de Chrétien sino en general de toda la materia de Bretaña, sin embargo, hasta hace poco tiempo, no se contaba en español con ninguna traducción completa de este texto. Pero ahora, y en pocos años, tenemos dos versiones: la de Marie-José Lemarchand (Madrid: Siruela, 1984) y la que ahora nos ocupa debida a Isabel de Riquer. Desde luego que ambas traducciones, realizadas por dos reconocidas especialistas, en esencia dicen lo mismo, pero son distintas en muchos matices de interpretación y expresión literaria, por las propias dificultades estilísticas y lingüísticas que presenta el texto original, esta diversidad de alguna manera enriquece, al poder iluminar con más amplitud el texto, al lector interesado en el tema o al especialista de lengua española.

El trabajo de Riquer se ha basado en las ediciones de Wendelin Foerster (Halle, 1926) y de Mario Roques (Paris, 1960), y ha tratado de conservar el estilo del original, lo cual es de agradecerse, pues las traducciones que exageran en su afán de modernizar y de divulgar hacen perder lo que es el ámbito cultural de la época en que se crea una obra y

tergiversan, a veces sin darse cuenta, el sentido, a veces obscuro, del texto original.

La división del texto que ha hecho Isabel de Riquer en 14 partes, correspondientes a otros tantos episodios del *roman* del maestro de Champagne, facilita la lectura sin afectar la estructura original de la obra. En el índice se señalan los versos originales a los que corresponden estas partes.

Isabel de Riquer, en la introducción, analiza algunos de los aspectos más importantes de la novela como son la concatenación de episodios y la composición de la obra, así como algunas de las partes más destacadas: la aventura de la fuente en el bosque de Brocéliande, el león agradecido, o el episodio de las hijas del señor de la Negra Espina. La introducción proporciona información suficiente para comprender el sentido de la obra y, en notas las referencias bibliográficas así como detalles más especializados y comentarios críticos y eruditos sobre los temas más importantes de la novela.

La estudiosa pone de manifiesto la importancia que tiene *El caballero del León* en la evolución literaria de Chrétien de Troyes señalando la oscilación que se da en un aspecto teórico tan importante del amor cortés como

lo es la discusión sobre la posibilidad del amor en el seno del matrimonio. Posición que en Chrétien tiene sus extremos en el *Erec* y en *El caballero de la carreta*, ésta última muy influida por la posición de María de Champagne, mecenas de Chrétien que ve en el amor ilegal la culminación del amor. Otro aspecto importante que trata Isabel de Riquer, en forma sintética, pero muy iluminadora, en su introducción, es la importancia que tienen,

por su coexistencia, los elementos maravillosos y los reales en la novela.

En resumen, la edición de Isabel de Riquer permite aproximarse a los hermosos textos de Chrétien sin perder ni el contexto de la época ni los elementos conceptuales importantes en torno a la cortesía y el amor que están tan hábilmente plasmados en *El caballero del León*.

AURELIO GONZÁLEZ  
*El Colegio de México*